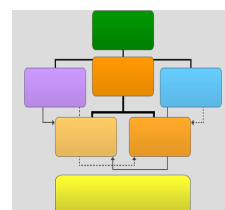




## Jornada de Formación para formadores sobre el Portfolio Europeo de las Lenguas (e-PEL+14)



**Las lenguas de Europa:  
de los principios del MCER  
a una plataforma de recursos  
para una educación  
plurilingüe e intercultural**



Susana Llorián

Málaga, 13 de abril de 2011

## 1. EJEMPLOS DE TAREAS PARA EL AULA: *EUROPASS* Y *DIALANG*

### 1.1. *De ida y vuelta, con DIALANG*

**Objetivos.** Familiarizarse con las especificaciones del Proyecto *DIALANG*. Desarrollar estrategias de autoevaluación. Tomar conciencia de los puntos fuertes y de los menos fuertes en las lenguas cuyo grado de dominio se autoevalúe.

**Niveles.** A1, A2, B1, B2, C1, C2.

**Destinatarios.** Jóvenes y adultos.

**Consultas al MCER.** Capítulo 3. Anejo C.

**Materiales y recursos.** Ordenadores o fotocopias sobre la descripción del proyecto *DIALANG* destinada al usuario. Disponible en <http://www.dialang.org>. Adaptaciones de los modelos de tarjetas y fichas de trabajo que se presentan más abajo. Fotocopia de la escala global, en la lengua materna de los alumnos o en la lengua objeto. Fotocopia del Cuadro de autoevaluación (MCER, Capítulo 3., Epígrafe 3.5., Cuadro 2.) en la lengua objeto que desea practicar.

**Duración.** Una hora.

### Preparación

- a. Descargue en los ordenadores la aplicación *DIALANG*.
- b. Adapte los modelos de Ficha de trabajo y tarjetas que se presentan a continuación a la lengua con la que desea trabajar, al nivel y a las características del grupo de alumnos.
- c. Divida la clase en grupos de cuatro y haga tantos juegos de cuatro tarjetas como grupos y una fotocopia de la Ficha de trabajo para cada alumno.

## Procedimiento

1. Divida la clase en grupos de cuatro y reparta un juego de tarjetas a cada grupo. Entregue a cada alumno una fotocopia de la Ficha de trabajo. Indique que trabajen individualmente, y sigan las instrucciones de su tarjeta. Reúna de nuevo a los miembros de los grupos y dé las instrucciones necesarias para que rellenen la primera parte de la Ficha de trabajo.
2. Reparta entre sus alumnos una fotocopia de la escala global, en su lengua materna o en la lengua objeto. Pídales que hagan, una estimación global sobre el nivel que presenta en la lengua objeto. Dé las instrucciones para que entren en la aplicación *DIALANG* y realicen el *test* de autoevaluación general. Haga que contrasten los resultados.
3. Reparta la fotocopia del cuadro de autoevaluación que haya seleccionado y pida a sus alumnos que estimen su nivel en las diferentes habilidades. Deje que los alumnos contrasten sus resultados entre ellos.
4. Elija la habilidad en la que sus alumnos van a realizar el *test* de autoevaluación. Pida que sigan las instrucciones de la aplicación. Deje que completen la segunda parte de la Ficha de trabajo y realice una puesta en común con los resultados.

### FICHA DE TRABAJO.

1. Responde a las siguientes cuestiones con la información que obtengas de tus compañeros.
  - a. ¿Para qué sirve *DIALANG* y qué ofrece a los usuarios?
  - b. Describe los cuatro primeros pasos que hay que seguir para utilizar el sistema *DIALANG*.
  - c. ¿Qué información ofrece el sistema en relación con los resultados después de realizar el test?
  - d. ¿Qué información se obtiene de la aplicación *DIALANG*?
2. Realiza el test de autoevaluación y responde a las siguientes preguntas.
  - a. ¿Qué nivel has alcanzado en esta destreza? ¿Qué nivel deseas alcanzar en la escala del Consejo de Europa?
  - b. ¿Qué actividades eres capaz de realizar? ¿Cuáles no?
  - c. ¿Cuáles te gustaría poder realizar? ¿Para qué las necesitas?
  - d. ¿Qué tienes que hacer para alcanzar el nivel deseado?

## Modelos de tarjetas

- Introduce en tu ordenador la siguiente dirección de Internet: <http://www.dialang.org>.
- Selecciona la lengua.
- Describe brevemente en tu cuaderno, con tus propias palabras, qué es *DIALANG*.
- Pincha en el menú la línea Sobre *DIALANG*.
- Escribe al menos tres cosas que *DIALANG* ofrece.

- Introduce en tu ordenador la siguiente dirección de Internet: <http://www.dialang.org>.
- Selecciona la lengua.
- Describe brevemente en tu cuaderno, con tus propias palabras, qué es *DIALANG*.
- Pincha en el menú la línea Sobre *DIALANG* y, en la barra de la derecha, pincha la línea «Cómo funciona».
- Escribe, con tus propias palabras, la información sobre los resultados del test que ofrece el sistema, una vez realizado.

Fuente: Llorián, S., (2007), *Entender y utilizar el Marco de referencia desde el punto de vista del profesor de idiomas*. Madrid, Santillana

### 1.2. Currículum vitae Europass

**Objetivos.** Elaborar el currículum vitae de acuerdo con el modelo único europeo *Europass*. Comunicar las propias competencias, seleccionando y aplicando al currículum vitae los exponentes nocionales necesarios.

**Niveles.** B1, B2, C1, C2.

**Destinatarios.** Jóvenes y adultos o alumnos de cursos con fines profesionales o académicos.

**Consultas al MCER.** Capítulo 6., Capítulo 5.

**Materiales y recursos.** Formatos y modelos del currículum vitae Europass (disponible en español en [http://www.mecd.es/europass/html/que\\_es.html](http://www.mecd.es/europass/html/que_es.html))

**Duración.** Sujeta a los conocimientos previos de los alumnos

## Preparación

- a. Descargue de una de las páginas oficiales del Proyecto *Europass* formatos y modelos cumplimentados, y haga fotocopias (una por alumno).
- b. Seleccione exponentes de las Nociones evaluativas «Capacidad y competencia» acordes con el nivel de sus alumnos.

## Procedimiento

1. Proporcione a sus alumnos información general sobre el proyecto *Europass* (v. Comentarios)
2. Agrupe a sus alumnos por nacionalidades y pídales que determinen de qué secciones principales consta un currículum vitae. Aclare las cuestiones de léxico (profesiones, cargos, titulaciones, etc.). Compare los resultados entre las diferentes culturas y comenten similitudes y diferencias. Presente a sus alumnos un formato sin cumplimentar del modelo *Europass* y realice nuevas comparaciones en relación con las secciones generales.
3. Resuelva las cuestiones que considere importantes en relación con la sección Información personal (léxico, ortotipografía, etc) y pida a sus alumnos que rellenen los datos correspondientes a esta sección.
4. Trabaje las unidades léxicas correspondientes a sectores profesionales, puestos de trabajo, tareas y responsabilidades; títulos, tipos de instituciones de formación, etc. Pida a sus alumnos que, individualmente, realicen una lista de los trabajos remunerados que hayan desarrollado hasta la fecha y de los títulos o diplomas que hayan obtenido, sin especificar nada más. Proporcione ahora un modelo cumplimentado del currículm vitae y trabaje las unidades léxicas relativas a las secciones Experiencia laboral y Educación/Formación recibida que aparecen en el formato. Forme parejas y proporcione los modelos de preguntas necesarias para completar el formulario del compañero. Aproveche para que sus alumnos practiquen aspectos formales: marcadores temporales (p.e. *hace, desde hace, desde cuando*, etc.) y la selección de los tiempos del pasado (p.e. uso del contraste pretérito indefinido /pretérito imperfecto), etc.

5. Aporte exponentes nocionales (combinaciones sintagmáticas) de las nociones evaluativas «Capacidad, competencia», de acuerdo con el nivel de sus alumnos (p.e. tener buenas dotes de (mando, comunicación...), capacidad de (trabajo en equipo, adaptación...), etc.). Pídales que asocien estas unidades léxicas con los tipos de capacidades y competencias que se proporcionan en el formato *Europass*. Diga a sus alumnos que, individualmente, intenten configurar su propio perfil. Forme grupos de cuatro, para que se comuniquen las capacidades y competencias, de forma que los compañeros estimen qué tipos de puestos de trabajo y profesiones podrían desarrollar sus compañeros.

6. Comente la importancia del concepto de competencia, de modo que sus alumnos se conciencien de la importancia de saber comunicarla. Haga que diferencien entre conocimientos que poseen, habilidades y actitudes y que lo asocien con las tareas que son capaces o quieren ser capaces de realizar.








Fuente: Llorián, S., (2007), *Entender y utilizar el Marco de referencia desde el punto de vista del profesor de idiomas*. Madrid, Santillana



## EJEMPLO DE DESCRIPTORES ILUSTRATIVOS DEL BANCO DEL CONSEJO DE EUROPA (Proyecto *LINGUALEVEL*: <http://www.lingualevel.ch>)

Handlungsbezogene Deskriptoren aus Lingualevel / descripteurs orientés vers l'action tirés de Lingualevel / descrittori orientati all'azione tirati di Lingualevel / action-oriented descriptors of Lingualevel

### Hören / écouter / ascoltare / listening

CEFR		code	LINGUALEVEL, ESP/PEL	TRADUCTION FRANCAISE	TRADUCTION ITALIENNE	TRADUCTION ANGLAISE
A 1.1		Ho02	Wenn langsam und deutlich gesprochen wird, kann ich einfache, häufig gebrauchte Ausdrücke verstehen, z.B. «Ja», «Nein», «Hallo», «Guten Tag», «Auf Wiedersehen», «Entschuldige». (Ho02)	Si l'on parle lentement et distinctement, je peux comprendre des expressions simples et très courantes, par exemple «oui», «non», «salut», «bonjour», «au revoir», «pardon». (Ho02)	Riesco a capire espressioni semplici e ricorrenti, se sono formulate in modo lento e chiaro, per es. «Sì», «No», «Ciao», «Buon giorno», «Arrivederci», «Chiedo scusa». (Ho02)	When people speak slowly and clearly, I can understand simple and very common expressions such as «yes», «no», «hi», «good morning», «goodbye», «sorry». (Ho02)
A 1.1		Ho03	Wenn jemand diese Sprache spricht, dann kann ich manchmal Wörter heraushören, die ich schon aus anderen Sprachen kenne (z.B. «international», «aktiv»). (Ho03)	Lorsque quelqu'un parle cette langue, je peux parfois repérer des mots que je connais déjà dans d'autres langues (par exemple «international», «actif»). (Ho03)	Quando qualcuno parla questa lingua, riesco talvolta a riconoscere delle parole che conosco già da altre lingue (per es. «internazionale», «attivo»). (Ho03)	When someone is speaking this language, I can sometimes recognise words which I already know in other languages (for example «international», «active»). (Ho03)
A 1.1		Ho04	Ich kann in einfachen, kurzen Hörtexten, die langsam und deutlich gesprochen werden, Wörter, Namen und Zahlen verstehen, die mir bereits bekannt sind. (Ho04)	Je peux comprendre des mots, des noms et des nombres que je connais déjà dans des enregistrements simples et courts, s'ils sont prononcés lentement et distinctement. (Ho04)	Riesco a capire parole, nomi e numeri a me già noti in testi audio brevi e semplici, se pronunciati lentamente e in modo chiaro. (Ho04)	In simple and short recordings which are spoken slowly and clearly, I can understand words, names and numbers I already know. (Ho04)
A 1.1		Ho11	Ich kann einfache Fragen verstehen, die mich direkt betreffen; ich verstehe z.B., wenn mich jemand nach dem Namen oder der Adresse fragt. (Ho11)	Je peux comprendre des questions simples qui me concernent directement, par exemple lorsque quelqu'un me demande mon nom ou mon adresse. (Ho11)	Riesco a capire domande semplici che mi riguardano direttamente, per es. situando qualcuno mi chiede il nome o l'indirizzo. (Ho11)	I can understand simple questions which directly concern me, for example when someone asks me my name or my address. (Ho11)
A 1.1		Ho13	Wenn sich andere vorstellen, kann ich wichtige, einfache Informationen verstehen, z.B. wie sie heissen, wie alt sie sind und woher sie kommen. (Ho13)	Lorsque d'autres personnes se présentent, je peux comprendre des informations importantes simples comme leur nom, leur âge et leur provenance. (Ho13)	Quando gli altri si presentano riesco a capire informazioni essenziali e semplici, per es. il nome, l'età e la provenienza. (Ho13)	When other people introduce themselves, I can understand simple important information such as their name and age and where they come from. (Ho13)
A 1.1		Ho14	Ich kann in der Schule einfache Anweisungen verstehen wie «Steh bitte auf!», «Komm zu mir!», «Schliess bitte die Tür!». (Ho14)	Je peux comprendre des consignes simples à l'école, comme «Lève-toi, s'il te plaît!», «Viens vers moi!», «Ferre la porte, s'il te plaît!». (Ho14)	A scuola riesco a capire semplici istruzioni come «Alzati per favore!», «Vieni qui!», «Chiudi la porta per favore!». (Ho14)	I can understand simple classroom instructions, such as «Stand up, please», «Come here» or «Close the door, please». (Ho14)
A 1.1		Ho21	Ich kann einfache Aufgaben und Anleitungen verstehen, vor allem wenn auch noch mit Bildern oder Handbewegungen gezeigt wird, was ich tun soll. (Ho21)	Je peux comprendre des tâches et des consignes simples, surtout si l'on se sert également d'images ou de gestes de la main pour m'indiquer quoi faire. (Ho21)	Riesco a capire istruzioni e consegne semplici, soprattutto quando vengono accompagnate da immagini o gesti per farmi capire quello che devo fare. (Ho21)	I can understand straightforward tasks and instructions, especially when pictures or manual gestures are used to help me understand what to do. (Ho21)

Projet développé en Suisse/project developed in Switzerland: [www.lingualevel.ch](http://www.lingualevel.ch) / version 2009

© [www.schulverlag.ch](http://www.schulverlag.ch)

## 2. ACTIVIDADES FORMATIVAS PARA EL PROFESORADO

### Recomendaciones de la *Guía de políticas lingüísticas* del Consejo de Europa para el

#### *Perfil del profesor:*

- ☐ Perfil plurilingüe y conciencia de plurilingüismo
- ☐ Compromiso ideológico con la política lingüística del Consejo de Europa
- ☐ Cooperación pluridisciplinar
- ☐ Competencia intercultural
- ☐ Formación permanente, autodirigida mediante el uso de las TIC
- ☐
- ☐
- ☐

<b>Áreas de formación</b>	<b>Modalidades</b>	<b>Actividades concretas</b>
<input type="checkbox"/> <i>Metodología basada en el enfoque por competencias</i> <input type="checkbox"/> <i>Técnicas de transferencia de una lengua o variedad a otras</i> <input type="checkbox"/> <i>Desarrollo de competencias lingüísticas y culturales</i> <input type="checkbox"/> <i>Diseño y desarrollo de programas en el marco de un currículo integrado</i>	<input type="checkbox"/> Taller presencial <input type="checkbox"/> Curso virtual <input type="checkbox"/> Sesiones informativas <input type="checkbox"/> Programas o proyectos tutorizados <input type="checkbox"/> Observación cooperativa <input type="checkbox"/> Reflexión individual <input type="checkbox"/> Investigación-acción <input type="checkbox"/> Programas cooperativos <input type="checkbox"/> Experiencias intercentros <input type="checkbox"/> Equipos o comisiones de trabajo <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Taller para el desarrollo de competencias generales. <input type="checkbox"/> Programa autorizado para la aplicación reflexiva de técnicas de transferencia. <input type="checkbox"/> Programa piloto de enseñanza de una tercera lengua a partir de la segunda. <input type="checkbox"/> Sesiones de trabajo para el desarrollo de Proyecto Lingüístico de Centro. <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>



### 3. FORMACIÓN DEL PROFESORADO EN LA APLICACIÓN PRÁCTICA DEL MCER

*¿Qué son capaces de hacer mis alumnos de este nivel cuando realizan actividades de comprensión de lectura? ¿Qué grado de procesamiento de un texto puedo esperar de mis alumnos en este nivel?*

Actividades cognitivas	Tipo de texto	Características del texto	Grado de realización	Condiciones o restricciones

#### COMPRENSIÓN DE LECTURA EN GENERAL

<b>C2</b>	Comprende e interpreta de forma crítica prácticamente cualquier forma de lengua escrita, incluidos textos abstractos y de estructura compleja o textos literarios y no literarios con muchos coloquialismos. Comprende una amplia gama de textos largos y complejos, y aprecia distinciones sutiles de estilo y significado, tanto implícito como explícito.
<b>C1</b>	Comprende con todo detalle textos extensos y complejos, tanto si se relacionan con su especialidad como si no, siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.
<b>B2</b>	Lee con un alto grado de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos textos y finalidades y utilizando fuentes de referencia apropiadas de forma selectiva. Tiene un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes.
<b>B1</b>	Lee textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio.
<b>A2</b>	Comprende textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos si contienen vocabulario muy frecuente y cotidiano, o relacionado con el trabajo. Comprende textos breves y sencillos que contienen vocabulario muy frecuente, incluyendo una buena parte de términos de vocabulario compartidos a nivel internacional.
<b>A1</b>	Es capaz de comprender textos muy breves y sencillos, leyendo frase por frase, captando nombres, palabras y frases básicas y corrientes, y volviendo a leer cuando lo necesita.

#### PROCESAR TEXTOS

<b>C2</b>	Resume la información de diferentes fuentes y reconstruye argumentos y relatos en una presentación coherente del resultado general.
<b>C1</b>	Resume textos largos y minuciosos.
<b>B2</b>	Es capaz de resumir textos tanto de hechos concreto como de creación, comentando y analizando puntos de vista opuestos y los temas principales. Resume fragmentos de noticias, entrevistas o documentales que contienen opiniones, argumentos y análisis. Resume la trama y la secuencia de los acontecimientos de películas o de obras de teatro.
<b>B1</b>	Es capaz de resumir breves fragmentos de información de diversas fuentes y resumirlos para otra persona. Realiza paráfrasis sencillas de breves pasajes escritos utilizando las palabras y la ordenación del texto original.
<b>A2</b>	Comprende y reproduce palabras y frases clave u oraciones breves procedentes de textos cortos que se encuentran dentro de la competencia y la experiencia limitadas típicas de un alumno. Es capaz de copiar textos cortos impresos o escritos a mano con letra clara.
<b>A1</b>	Es capaz de copiar palabras sueltas y textos breves impresos en un formato estándar.

*¿Qué actividades de comprensión de lectura implica la realización de la tarea?  
¿Qué quiero que lean y para qué?*

#### 4.4.2.2. Lista abierta de actividades de comprensión de lectura.

Algunos ejemplos de actividades de lectura son los siguientes:

- leer para disponer de una orientación general;
- leer para obtener información; por ejemplo, utilizar obras de consulta;
- leer para seguir instrucciones;
- leer por placer.

### ***¿Qué factores debo tener en cuenta en la selección del texto?***

#### **7.3.2.2. Condiciones y restricciones de las tareas de comprensión**

Las condiciones y restricciones que repercuten en la dificultad de las tareas de comprensión son: el apoyo para la realización de la tarea, las características de los textos y el tipo de respuesta exigida.

(...)

### ***¿Debería manipular el texto? ¿Por que? ¿Para qué?***

***El apoyo para la realización de la tarea:*** la introducción de varias formas de apoyo puede reducir la posible dificultad de los textos. Por ejemplo, disponer de una fase preparatoria proporciona orientación y sirve para activar conocimientos previos; unas instrucciones claras para realizar la tarea ayudan a evitar posibles confusiones y la distribución del trabajo en pequeños grupos ofrece posibilidades para la colaboración mutua entre los alumnos.

- *Fase preparatoria:* crear expectativas, dotar de conocimientos básicos necesarios, activar conocimientos esquemáticos previos y filtrar ciertas dificultades lingüísticas (...)
- *Instrucciones para realizar la tarea:* si las instrucciones son sencillas, apropiadas y suficientes (ni demasiada información ni muy poca) se reduce la posibilidad de confusión en los procedimientos y los objetivos de la tarea.
- *Distribución en pequeños grupos (...)*

## Comprensión de lectura

	Breve descripción o referencia
1 ¿En qué contextos (ámbitos, situaciones...) tienen que demostrar los candidatos su habilidad? El cuadro 5.2. del MCER puede servir como referencia.	
2 ¿Qué temas de comunicación tienen que manejar los candidatos? La lista del MCER 4.2. puede servir de referencia.	
3. ¿Qué tareas comunicativas, actividades y estrategias se espera que los candidatos sean capaces de manejar? Las listas del MCER 4.3, 4.4.2.1, 7.1, 7.2 y 7.3 pueden servir de referencia.	
4 ¿Qué tipos de texto y de qué extensión tienen que manejar los candidatos? Las listas del MCER 4.6.2 y 4.6.3 pueden servir de referencia.	
5 Después de leer la escala de Comprensión de lectura en general, indique y justifique en qué nivel se encuentra la prueba. Las escalas específicas de Comprensión de lectura del MCER pueden servir como referencia.	<b>Nivel</b> <b>Justificación (incluida la referencia a la documentación)</b>

### Form A10: Reading Comprehension

Adaptado del Manual para relacionar exámenes con el MCER. Consejo de Europa, 2009

#### 4. FORMACIÓN DEL PROFESORADO EN RECURSOS PARA LA INTERPRETACIÓN CORRECTA DE LOS DESCRIPTORES DEL MCER

- ✓ A continuación va a ver un vídeo en el que se ve a una persona realizando una tarea de expresión oral.
- ✓ Califique la actuación de la siguiente forma:
  - Haga una estimación inicial con la ayuda de la Tabla C1 del Manual para relacionar exámenes con el MCER, que encontrará en la página siguiente. Anote el resultado.

--

- Discuta los resultados con sus compañeros de grupo, hasta intentar alcanzar un consenso. Anote el nuevo resultado

--

- Contrasten los resultados con los de todo el grupo.
- Realicen una segunda calificación, esta vez, haciendo uso de la Escala analítica del MCER (Cuadro3)=Tabla C3 del MCER. Anote los resultados

Primera ronda de juicios

ALCANCE	CORRECCIÓN	FLUIDEZ	INTERACCIÓN	COHERENCIA

Segunda ronda de juicios

ALCANCE	CORRECCIÓN	FLUIDEZ	INTERACCIÓN	COHERENCIA

<b>TABLA C1 MRE. Escala holística de evaluación de la lengua oral</b>	
<b>C2</b>	<b><i>Expresa finos matices de significado, con precisión y naturalidad.</i></b> Se expresa con fluidez y espontaneidad interactuando con facilidad y destreza, estableciendo finos matices de significado. Puede realizar descripciones claras y bien estructuradas con fluidez y naturalidad.
<b>C1</b>	<b><i>Se expresa fluidez, claridad y espontaneidad en un discurso bien estructurado.</i></b> Puede expresarse con fluidez y espontaneidad, con un lenguaje rico y fluido. Puede hacer descripciones detalladas sobre temas complejos. Alto grado de corrección y errores muy esporádicos.
<b>B2</b>	<b><i>Expresa puntos de vista sin esfuerzo aparente.</i></b> Puede interactuar en relación con varios temas y produce un discurso continuo y fluido. Ofrece descripciones claras y detalladas, en relación con un amplio abanico de temas, relacionados con su área de interés. No comete errores que puedan causar malentendidos.
<b>B1</b>	<b><i>Transmite de forma comprensible las ideas principales de lo que quiere decir.</i></b> Se hace entender, a pesar de las pausas de planificación léxica y gramatical, además de la repetición evidente. Puede enlazar elementos discretos sencillos en una secuencia lineal. Realiza descripciones sobre una gran cantidad de temas, dentro de su área de interés. Se expresa con razonable corrección, empleando un repertorio asociado a una gran variedad de situaciones predecibles.
<b>A2</b>	<b><i>Intercambia información limitada, por ejemplo, sobre la familia, el trabajo o el ocio.</i></b> Puede comunicarse en un intercambio directo y limitado de información, sobre temas familiares. Se hace entender con enunciados muy breves, a pesar de las pausas, falsos comienzos y reformulación muy evidentes. Puede describir, en términos sencillos, su familia, sus condiciones de vida, su trabajo actual y el último que tuvo. Utiliza estructuras sencillas correctamente, pero sigue cometiendo errores sistemáticos.
<b>A1</b>	<b><i>Produce enunciados simples, sobre detalles personales y temas muy conocidos.</i></b> Se hace entender de manera muy simple, formulando y respondiendo a preguntas sobre detalles personales, siempre que el interlocutor hable despacio y de forma clara y esté dispuesto a colaborar. Puede manejar enunciados muy breves, previamente memorizados. Emplea muchas pausas para buscar expresiones y para articular palabras menos conocidas.
	No alcanza el estándar

Adaptado del Manual para relacionar exámenes con el MCER, Consejo de Europa, 2008)

	ALCANCE	CORRECCIÓN	FLUIDEZ	INTERACCIÓN	COHERENCIA
A2+					
A2	Utiliza estructuras compuestas por oraciones básicas con expresiones, grupos de unas pocas palabras y fórmulas memorizadas con el fin de comunicar una información limitada en situaciones sencillas y cotidianas.	Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero todavía comete errores básicos.	Se hace entender con expresiones muy breves, aunque resultan muy evidentes las pausas, las dudas iniciales y la reformulación.	Sabe contestar preguntas y responder a afirmaciones sencillas. Sabe indicar cuándo comprende una conversación, pero apenas comprende lo suficiente para mantener una conversación por decisión propia.	Es capaz de enlazar grupos de palabras con conectores sencillos tales como «y», «pero» y «porque».
A1	Dispone de un repertorio básico de palabras y frases sencillas relativas a sus datos personales y a situaciones concretas.	Muestra un control limitado de unas pocas estructuras gramaticales sencillas y de modelos de oraciones dentro un repertorio memorizado.	Sólo maneja expresiones muy breves, aisladas y preparadas de antemano, utilizando muchas pausas para buscar expresiones, articular palabras menos habituales y corregir la comunicación.	Plantea y contesta preguntas relativas a datos personales. Participa en una conversación de forma sencilla, pero la comunicación se basa totalmente en la repetición, reformulación y corrección de frases.	Es capaz de enlazar palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos y lineales como <i>y</i> y <i>entonces</i> .

Cuadro 3 del Marco común europeo de referencia: Aspectos cualitativos de la lengua oral (extracto)



## VENITIA Y ANNE-FLEUR

Venitia (14 años) y Anne-Fleur (13 años) estudian en la Sección Internacional del Lycée de Sèvres. Estudian español como segunda lengua extranjera, y es el segundo año que lo estudian. En casa solamente hablan francés. Anne-Fleur ha pasado un verano en España, con una familia española.

Tarea	Monólogo Venitia: Gustos. Anne-Fleur: Un día ordinario.  Interacción: Familia / Una fiesta.	
Duración	Monólogo Venitia: 1'09" Anne-Fleur: 1'27"  Interacción: 4'30" (Familia) + 3'52" (Una fiesta)	Duración total: 10'54"
<b>A2</b>	<p>En la preclasificación anterior al seminario de Sèvres, se había situado a Venitia y Anne-Fleur en A1; quizá por esta razón los temas de los monólogos, y también el de la primera interacción entre ambas, se relacionan con el uso de un repertorio básico de palabras y frases sencillas sobre información personal. En cuanto al nivel intrínseco de dificultad, solo la última tarea ("Una fiesta") está claramente más allá del Nivel A1.</p> <p>En el <b>nivel A2</b> (Plataforma) es donde se encuentra la mayoría de los descriptores que exponen las funciones sociales, como, por ejemplo: <i>sabe utilizar las formas habituales de saludar y de dirigirse a los demás amablemente; saluda a las personas, pregunta cómo están y es capaz de reaccionar ante noticias; se desenvuelve bien en intercambios sociales muy breves; sabe cómo plantear y contestar a preguntas sobre lo que hace en el trabajo y en su tiempo libre; sabe cómo hacer una invitación y responder a ella; puede discutir lo que hay que hacer, a dónde ir y preparar una cita; es capaz de hacer un ofrecimiento y aceptarlo</i>. Aquí también se van a encontrar descriptores sobre el desenvolvimiento en la vida social: la versión simplificada y reducida del conjunto total de especificaciones relativas a transacciones del nivel Umbral para los adultos que viven en el extranjero como, por ejemplo: <i>es capaz de realizar transacciones sencillas en tiendas, oficinas de correos o bancos; sabe cómo conseguir información sencilla sobre viajes; utiliza el transporte público (autobuses, trenes y taxis); pide información básica, pregunta y explica cómo se va a un lugar y compra billetes; pide y proporciona bienes y servicios cotidianos</i>.</p>	
<b>Venitia (A2)</b>	<p><b>Alcance (A2)</b></p> <p>"Utiliza estructuras compuestas por oraciones básicas con expresiones, grupos de unas pocas palabras y fórmulas memorizadas con el fin de comunicar una información limitada en situaciones sencillas y cotidianas".</p> <p>Venitia se expresa recurriendo a repeticiones de unas pocas estructuras ("me gusta... y me gusta... pero no me gusta..."), expresiones aprendidas ("Es muy mayor" / "No es muy mayor") y vocabulario concreto y elemental, ayudándose a veces de su lengua materna para cubrir lagunas (utiliza anglicismos integrados en el francés actual, como <i>week-end, slow, chips...</i>). Con ello es capaz de transmitir información sencilla sobre sí misma y de resolver tareas relacionadas con situaciones cotidianas. En la segunda interacción demuestra que es capaz de hacer un uso más sofisticado de sus recursos, con el objetivo concreto de alcanzar una finalidad específica (organizar una fiesta).</p>	

### Corrección (A2)

"Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero todavía comete sistemáticamente errores básicos".

En la producción Venitia alterna el uso correcto de estructuras sencillas (frases simples S+V+O; preguntas bien formuladas) con errores abundantes en el manejo de construcciones muy frecuentes ("me gusta" alterna con "\*me gustas"). Tiene muchas interferencias con el francés; en ciertos momentos, un hablante nativo que no entendiera el francés (o el inglés) podría tener problemas para saber lo que dice.

### Fluidez (A2+)

"Es capaz de adaptar a situaciones particulares frases simples ensayadas y aprendidas, con suficiente fluidez para desenvolverse en intercambios de rutina sin esfuerzo excesivo, aunque con algunas dudas y evidentes reformulaciones".

En los monólogos, Venitia se muestra capaz de enlazar hábilmente frases y expresiones sencillas para transmitir su mensaje sin excesivas vacilaciones. Hay pausas, dudas y reformulaciones, pero no hay interrupciones del flujo discursivo. Al aumentar la dificultad (en la segunda interacción), sin embargo, sí se producen algunos cortes en la comunicación.

### Interacción (A2+)

"Es capaz de comenzar, continuar y terminar una conversación sencilla en directo sobre temas familiares o que son de su interés personal y sobre pasatiempos y actividades pasadas. Es capaz de interactuar con fluidez suficiente en situaciones estructuradas siempre que disponga de ayuda, pero su participación en una conversación abierta es bastante limitada".

En la primera interacción, Venitia se limita a preguntar y responder preguntas sin que la conversación tenga una verdadera estructura. En la segunda interacción, en cambio demuestra que es capaz de iniciar y continuar, aunque lo hace con recursos muy básicos, y al final la conversación se interrumpe sin concluir realmente. Sabe utilizar en el momento oportuno unas pocas expresiones memorizadas ("Oh, perdón", "¡Ah, sí, buena idea!", "¿Por qué no?") que le permiten cooperar de modo básico pero eficaz. En algunos momentos se producen pequeños cortes en la comunicación (especialmente en la segunda interacción, al decidir a quién van a invitar y a quién no), que solo se solventan recurriendo al contexto y al conocimiento compartido.

### Coherencia (A2)

"Es capaz de enlazar grupos de palabras con conectores sencillos tales como *y*, *pero* y *porque*".

*Y, pero, porque* son los tres conectores que Venitia utiliza para unir sus frases. El más frecuente, con gran diferencia, es el primero: por medio de la conjunción *y*, se van acumulando frases y expresiones aisladas. Ahora bien, aunque aparezcan conectores, a menudo las frases que enlaza no llegan a tener una unidad de propósito ni una relación real de sentido, más allá de la idea muy general de "hablar sobre un tema predeterminado" ("Me gusta comer chocolate y otras cosas, pero no me gusta el colegio"). Es decir, no hay discurso unitario, sino enunciados y frases simples conectadas superficialmente, o simplemente yuxtapuestas, sin marcas especiales para introducir o cambiar el tema.

## 5. ACTIVIDADES DE FORMACIÓN BASADAS EN LA EXPLOTACIÓN DE RECURSOS PARA TRABAJAR CON EL E-PEL

ÁREAS	MODALIDADES	ACTIVIDADES
Uso del <i>MRE</i> y del <i>CefTrain</i> para la interiorización y uso de los descriptores del <i>MCER</i>		
Aplicaciones prácticas del <i>MCER</i> para desarrollar y estandarizar tareas		
Aplicaciones prácticas del <i>MCER</i> para seleccionar y elaborar materiales		
Aplicaciones prácticas del <i>MRE</i> y del <i>MCER</i> para elaborar exámenes		
Aplicaciones prácticas del <i>MCER</i> y <i>CefTrain</i> para estandarizar tareas		
Uso del <i>MCER</i> para analizar necesidades desde el aula y retroalimentar el currículo		
Uso de <i>muestras ilustrativas</i> estandarizadas para desarrollar instrumentos de evaluación		
Aplicación de modelos del <i>Proyecto LEA</i> del <i>Centro de Lenguas Modernas</i> para el desarrollo del perfil plurilingüe y de la competencia intercultural del profesor		
Fomento de experiencias de reflexión y conciencia sobre las lenguas a través de propuestas del <i>Centro de Lenguas Modernas</i>		
Fomento de compromiso con la política lingüística paneuropea		
Integración de la <i>Autobiografía de encuentros interculturales</i> en el e-PEL		
Uso del <i>e-PEL</i> y <i>Europass</i> para comunicar competencias a terceros		
Uso del <i>e-PEL</i> para el desarrollo de la autonomía de aprendizaje		
Uso del <i>e-PEL</i> para el fomento de estrategias de transferencia entre lenguas		
Uso de bancos de descriptores para complementar el <i>e-PEL</i>		
Desarrollo del Proyecto Lingüístico de Centro mediante la cooperación interdisciplinar con apoyo en descriptores de la <i>Plataforma de recursos</i>		
Desarrollo de competencias lingüísticas disciplinares en los alumnos empleando los recursos de la <i>Plataforma</i>		
Análisis sociolingüístico del entorno del centro empleando los recursos de la <i>Plataforma</i>		